

協和台灣叢刊33

台灣鄒族的風土神話

巴蘇亞・博伊哲努(浦忠成) / 著

賀

本書榮獲
省政府新聞
處贊助出版



✧ 臺原出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

台灣鄒族的風土神話／巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)

著．——第一版．——臺北市：臺原出版：吳氏總經銷，民82

面：公分．—(協和臺灣叢刊：33)

ISBN 957-9261-37-7 (平裝)

1. 鄒族—社會生活與風俗

536.295

82002559

●協和台灣叢刊33●

台灣鄒族的風土神話

著者／巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)

校對／何安·浦忠成·李志芬

發行人／林經甫(勤仲)

總編輯／劉還月

執行主編／詹慧玲

編輯／李志芬·蔡培慧

美術編輯／呂光明

出版發行／臺原藝術文化基金會

臺原出版社

地址／台北市松江路85巷5號(協和醫院地下室)

電話／(02)5072222

郵政劃撥／126470158

出版登記／局版台業字第四五八號

法律顧問／許森貴律師

地址／台北市長安西路4號4樓

印刷／松霖彩色印刷公司

電話／(02)2405000

總經銷／吳氏圖書公司

地址／台北市和平西路一段10號3樓之1

電話／(02)3034150

定價／新台幣二一〇元

第一版第一刷／一九九三年(民八二)六月

版權所有·翻印必究

(如有破損或裝訂錯誤請寄回本社更換)

K892.458

P866

台灣鄒族的風土神話

64741

wt636/13

讓傳統文化立足

世界舞台

——《協和台灣叢刊》發行人序

這是一種相當難得且奇特的經驗，四十歲之前，許多人常會問我的，總是一些生理與醫療方面的問題；四十歲之後，我最常思考的卻是文化方面的問題。

如此南轅北轍的改變，最主要的原因，應該是來自我的經驗法則：跟每一位成長在戰後的一代相仿，自童年長至青年，無論是家庭、學校或者是整個社會給我的壓力，只是讀書、考試、考試、讀書；而我一直也沒讓人失望，唸完醫學院後，順利負笈英國，接着又在日本拿到博士學位，先後在美國及台灣擔任過許多人

欽羨的婦產科醫生，也正因此，讓我有太多機會在世界各地認識不同的友人。然而，這樣的機會卻總讓我感到自卑，這自卑並非來自專業知識，而是每每交換及不同的文化經驗時，少數識得台灣的友人，也僅知道這個海島擁有七百億的外匯存底而已。

這個殘酷的事實，逼着我不得不慎重的思考：什麼樣的文化，才足以代表台灣？

●
一九八三年間，我結束了在美的醫療工作，

回台全力投注於協和婦幼醫院的經管，由於業務的需要，常有機會到日本去，有一次在橫濱的一家古董店裡，發覺了十幾尊傳統布袋戲偶，讓我突然勾起兒時在台南勝利戲院，坐在長排椅的椅背上，看內台布袋戲的情景：不久後，在大阪天理大學附設的博物館，看到那尊清乾隆年間的戲神田都元帥以及古色古香的「六角棚」戲台，還有那些皮影、傀儡、木雕、銀器、刺繡與原住民的工藝品，讓我產生極大的感動，忍不住當場流下眼淚。

我的感動來自於那些代表先民智慧與工藝水平的器物之美；忍不住掉下的眼淚，則是因為這些製作精巧，具有歷史意義又代表傳統文化精華的東西，在這外邦受到最慎重的收藏與保護，但在當時的台灣，除了某些唯利是圖的古董商外，根本乏人理會！

除了感動，同時也讓我感受到日本文化侵略的危機，這種危機感也許可溯自大學三年級的暑假，我參加基督教醫療協會，到信義、仁愛、望洋等山地部落，從事公共衛生的醫療服務時，便深刻體會到日治時期對台灣山地的積極教育，讓日本文化、語言以及民族性都紮下不

錯的根基，其深厚的程度甚至令人驚駭，只是當時的情況，個人並無力改變什麼。及至一九八〇年前後，我結束學業，回到台灣後，第一件事便是找到彰化教育學院的郭惠二教授，試圖回到山地經管一個模範村的計劃，結果模範村計劃因故流產，而那次再回山地，讓我不敢置信的是，由於電視進入山區，使得原住民族的文化幾近完全流失，少數保存下來的，卻是日治時期的文化遺產。

這是多麼可怕的文化侵略啊！難道連日本人都走了，都還能予取予求地用區區的金錢，換取我們最珍貴的傳統文化？

如此揉合着感動、迷惑又驚駭的心情，讓我在東京坐立難安，隔天，便毫不考慮地到橫濱那家古董店買回店中所有的布袋戲偶，同時又透過種種關係，買回「哈哈笑」劇團最早那個被台灣古董商騙賣到日本的戲棚。

那絕不只是一時的衝動而已，我很清楚地告訴自己，只要在我的能力範圍之內，將盡可能地尋回這些流落在外的文化財產；這些年來，雖沒有明確的收藏計劃，但只要是有價值的東西，我都不肯放棄，至今，也才稍可談得上規

模。

嚴格說來，我是個典型受西式教育的人，加上長年在國外的關係，讓我對藝術或者文化，都懷有較深且闊的世界觀。

最早我在英國唸書的時候，便跑遍了歐洲重要的美術館，後來每次出國，只要有機會，決不會錯過任何一個可觀的現代藝術館。

除了參觀與欣賞，我也嚐試着收藏一些美術的東西，收藏的目的，除因個人的喜好，當然也因爲美好的藝術品也是不分國界的！

也許有人會認爲，在這傳統與現代之間，必有無法調和的衝突之處，我又如何面對呢？其實，我從不認爲這兩者之間會有相互矛盾或衝突之處，任何一種藝術品都有其共通之美，而其中蘊含的不同文化特色，正足代表那個民族的特殊之處，傳統的彩繪與現代美術作品，正是兩類截然不同的作品，正因其不同，我們才能在彩繪中，體認先民的精神與生活狀態，它的價值，除了美之外，更在於它所蘊含的特殊文化表徵。

當然，時代的快速進步之下，傳統的美術、工藝與文化，面臨了難以持續的大難題，導致這個問題的因素頗多，例如政府政策的不當、教育的偏頗以及社會的畸型發展，讓戰後的台灣人擁有最好的知識教育，卻完全缺乏生活教育，終造成今天這個以金錢論成敗，從不考慮精神生活的社會型態。

過去，也有許多的專家學者，對這個病態的社會提出不少頗有見地的意見，但我一直認爲，任何一個正常的社會，必要擁有正常的文化。台灣光復以來，政府當局全力追求經濟建設的成長，卻不顧文化水平一直在原地踏步，直到近幾年，有關單位似乎也較積極地從事文化建設；只是，當中共的廣東省政府，花了兩億美元整修一座五落大厝，成爲一座古色古香的廣東地方博物館時，台灣的左營舊城門才剛剛被毀，半毀的麻豆林家也被拆遷，這樣的文化建設又怎能談得上什麼成績呢？

在這種種難題與僵局之下，要重振傳統文化，重新獲得現代人的肯定，甚至立足在世界舞台上，就不能光靠政府的政策與態度，而是我們每個人都有責任付出關心與努力，用現

代化的方法與現代人的觀點，提昇傳統文化的品質，再締本土文化的光輝。



從開始收藏第一尊布袋戲偶起，彷彿便註定我將走上這條寂寞卻不能後悔的文化之路。

過去那麼多年前，只是默默地收藏一些珍貴的文化財產，我當然知道，光如此是不夠的，但直到今天，時機稍稍成熟，才敢進行下一步的計劃。

這個計劃，大概可分為三個部份，一是成立出版社，二為創立臺原藝術文化基金會，三則創設臺原傳統戲曲文物館。

臺原出版社成立的目的有二：一是專業台灣風土叢刊的出版，這是一套持續性的計劃，計劃每年分三季出書，每季同時出版五種台灣風土文化的叢書，類別包括：民俗、戲曲、音樂、歷史、工藝、文物、雜俎、原住民族等大類，每本書都將採最精美的設計與印刷，用最通俗的筆法，喚醒正在迷茫與游離中的朋友，讓更多的朋友重新認識本土文化的可貴與迷人之處。我深信，只要持之以恆，所有努力的成績

不僅將獲得關愛本土人士的肯定，更將贏得國際間的重視；二為出版基金會的專刊，臺原藝術文化基金會成立之後，將有計劃地整理台灣的傳統藝術之美，諸如戲曲之美、偶戲造型以至於建築、彩繪之美……等等。

至於基金會與博物館的創立，則是我最大的目標，這兩個計劃其實是一體的，博物館只是基金會的附屬單位，主要的功用在於展示基金會所收藏的文物與美術品；至於基金會本身，除了推廣與發展本土文化，定期舉辦各種研習營與表演、演講，更將策劃舉辦各種世界性的文物交流展，目的除了讓國人有機會打開更廣闊的視野外，更重要的是讓本土文化立足在世界舞台上。

讓本土文化立足在世界的舞台上，不僅是臺原藝術文化基金會與出版社努力的目標，更是每個關愛本土文化人士最大的期望，不是嗎？畢竟唯有如此，才能重拾我們失落已久的自尊！

（本文獲選入《一九八九年海峽散文選》）

重建原住民部落史

金學華

序《台灣鄒族的風土神話》

一九八七年八月和一九八八年元月，中國文化大學中文研究所的民間文學小組，在台東

縣卑南族所居住的幾個村進行了民間故事的採錄。小組成員中沒有一個人會卑南話，所以能進行採錄，而且工作順利，主要是獲得了卑南族天主教神父曾建次先生的支持和協助。經由他事先的說明，各村的故事講述人在了解這項工作對其本族文化的意義後，也都非常熱心。

一九九〇年十一月，民間文學小組去金門進行了五天的民間故事採錄。這一次的籌備時間很短，事先的規劃不夠完整，雖然得到當地

縣府人員的協助，語言也無困難，但工作卻頗吃力。

在這兩個地區的採錄過程中，許多故事講述人在面對初次見面的採錄人員時，開始會有不自在的感覺。這個情形在台東採錄時比較好一些，因為小組成員在採錄前和各村的故事講述人有過一次輕鬆的聚會。故事講述人面對採錄者的不自在感覺，在相當程度上會影響他對故事的敘述。

還有一項是翻譯的問題。卑南族的故事，大部份是在採錄後先由曾建次神父逐段口譯錄

音，再由民間文學小組成員轉為文字，相當費時，而且有些用字不易精確掌握，詢問斟酌，也不是很方便。在金門所採錄的故事雖然都是以閩南話敘述，對民間文學小組而言，毫無困難，但是有些地方性的特殊語言和用詞，在轉為文字時仍甚費工夫。

浦君忠成是鄒族，世居台灣嘉義縣阿里山鄉特富野社，畢業於台灣師範大學國文系及國文研究所，現為中國文化大學中國文學研究所博士班研究生；曾任台灣師範大學附屬中學國文教師，現任中國工商專科學校及淡江大學中文講師，有志於其本族文化之研究，而以口傳文學為主要部份。從上述民間文學小組的經驗

來看，浦君以鄒人從事鄒族民間文學的採集和研究，那些困難便不存在了。他所訪問的族中長老和他都熟識，講故事人便不會有那種對初見面之採錄者或多或少的不自在。講述人沒有不自在便容易盡興發揮，而採錄者也容易發掘更多的材料。在翻譯方面，浦君的母語是鄒語，而中文是其研究的專長，在語言的轉換和文字的表達上，他應該會比別人做得更好。

浦君以鄒人研究鄒族文學，在鄒族是第一人，他是有著一份使命感的，他的族人想必也對他有著很大的期望。作為一個民間文學的作者，我也對他寄以厚望的。

——一九九三年三月八日

鄒族的歷史和傳奇

——《台灣鄒族的風土神話》自序

鄒族為台灣島上的先住民族之一，主要居住在玉山西及西南方向，即曾文溪上游兩岸、陳有蘭溪左岸、清水溪右岸以及荖濃溪兩岸谷地或台地，人數大約四、五千人。因為語言的差異和住地分離的緣故，所以人類學家把鄒族分為南鄒、北鄒；南鄒大體指與布農族混居於高雄縣三民鄉、桃源鄉的鄒族族人，而北鄒則是居住在嘉義縣阿里山鄉境內達邦、樂野、來吉、里佳、山美、新美、茶山、新山各村以及南投縣信義鄉望美村久美社區的鄒族人。

自日領時期以來，對鄒族的調查研究工作極繁，也能獲致許多令人敬佩的成果，但是它們

泰半屬於嚴肅的學術研究或報告，不易為大眾所見所知，而且不可諱言的是在諸多採錄、調查的過程中，由於語言的隔閡和傳譯時難免的變異，或者係以事先擬妥的理論體系或概念結構，經過一番縝密的結合，使原本活生生而自成渾然一體的民族文化質素，硬被拆散而碎亂的嵌入它們被安排的位置上，因此不免些微失實。在赴大陸西南地區少數民族的訪視中，筆者發現在各個民族從事傳統文化蒐求整理工作的主要成員，大多是該地、該族的人員；當然的，他們事先都曾在雲南民族學院之類的學習環境接受過完整的職前訓練。他們回到自己的

族裏、村裏，就憑著自幼耳濡目染的族屬見聞，加上多年習得掌握蒐求、發掘、整理、分析的能力，讓他們尋覓的觸角更加敏銳，因而也更能掌握真相。返台後，便積極的整理過去每逢假期回鄉時訪問耆老、與鄉朋晤談或者實地參與活動時的資料，並且回憶自幼迄今的所見所聞所想，嘗試用文字表達出來。當然不可否認的，爲了讓所述的儘可能達到真實，有時因所知有限，或能力不足辨明，那時不得不請益於現存的文獻。敘述時筆者嘗試運用比較平易而通俗的文字，期能擺開學術用辭艱深難明的障礙，讓閱讀者在極輕鬆便易的情況下逐一領會有關鄒族的種種。

● 一個種族只要她能擁有不與人同的文化，那麼這個種族文化就有其存在的價值；那是不拘其人數的衆寡，也無關乎所謂「文明」、「落後」與否。而且一個種族文化的延續與否，端視此一文化在質素是否真正融入民族真實的生活裏，那不僅見諸習俗、技藝、儀制，也切實體現於思想、觀念的運作模式中；如果傳統的文

化質素再也不能由種族成員的思慮言動中濾得分毫，則此一文化不啻已告壽終。所幸鄒族由於主客觀的因素，她還能保存相當珍貴的某些文化遺產；可是旁鄰的文化不斷在變遷，鄒族勢不免也將受到影響而與之產生融攝和順勢變異的作用。在許多鄒族的青年逐漸自覺的學習、繼承本身文化系統的知識之際，乃不揣淺陋，記下這幾年之間行走訪談於鄒族聚落的心得和感興之語，藉以拋磚引玉。

● 民間流傳的神話、傳說、故事，大體是以口頭的方式從事創作和傳播的，因此有些地區稱作「口碑」，也有稱「口頭文學」、「口傳文學」等，這些名稱都清楚的顯示它們的特質，而今在學術研究的領域裏，已經正式定名為「民間文學」。全世界各個民族都擁有由自己所創作的民間文學作品，只是因爲生存環境、文化發展、民族遭遇、外來文化等因素的影響下，往往會形成迥異的風貌。民間文學作品應該包括神話、傳說、民間故事、諺語、謎語、歌謠等等的體式，它們都能或多或少，或明或晦的

表達或象徵一個民族在長期的歷史變遷中其成員所產生的情感和思想，所以接觸或閱讀這些作品能夠使人明白一個民族情感和思想。尤其是台島原住民的民間文學作品裏具體的傳述其祖先的源起，技藝的發明、創造，部落的建立、民族的遷移等等的內涵，使吾人明瞭彼等所有的民間文學作品不能純然視為同等於擁有文字民族的文學作品而已，它們其實是原住民歷史文化、知識、觀念、情感思想等具體或抽象事物的集合體。台島原住民社會所傳承的民間文學作品非常豐富，大自然裏的山川草木，屬於人事的名物習慣，也許都有一段興味濃厚的故事隱藏在其中，只要勤於採擷，收穫必然可觀。只是許多足以摧毀口傳敘述傳統的事物，譬如生活步調加速、精神緊張、電視等媒體的發展，和都市人口的大量集中，都是足以讓口傳故事式微的因素。至於曾經受到口傳故事薰染而深知其趣味的老人們正逐一的凋零，如果我們能明白一個老人的離去，其實就代表一個民間文學寶庫的滅失，那麼就能體會這樣難以阻止或挽回的事正持續而加速的進行時是那樣使人心

痛呀！（就在本書結集時，一通電話告訴我不久前即已約定卻因自己忙碌，始終還找不到空暇去拜望的老人去世了。）所以每聽到如此的人已經永遠的離開，心裏真是如刀割滴血那樣的傷痛。這些在昔日的社會裏習就了完整技藝，記憶了廣博豐富知識觀念的智者，在因新的社會加速到來而失去了原本足以供他們馳騁奔躍的大空間之後，在後進者受了與他們差異極大的新思想、新觀念之後所持的眼光裏，他們只是無用的人罷了。這樣的判斷在與這些老智者交談之後，馬上就會改變，那些講不完的故事或掌故和唱不完的歌謠，就足以使人驚嘆不已了。

本書後半部所輯錄的神話、傳說和民間故事是這幾年來返鄉採錄整理而得的，由於時間並非充裕，尚未採得的仍然很多，但是比起往日以至島原住民各族為對象而採錄整理的日本學者或者並非以民間文學為研究專題的學者所蒐集的，對單一民族而言它們的分量已是明顯為多了。

除了多方採錄整理鄒族的口傳文學外，對於

鄰邊部族譬如布農、泰雅、魯凱各族所有的，今後也希望能有些收穫。由於即將結集出版，對於故事本身尚未進行縝密的整理，只是務必保存它們原本的情節。口傳文學的內涵是變動不居的，它們呈現的風格特色也會隨著改易。在採錄的過程中可以發現講述故事的人都有一份自信，自信他們所講述的才是最標準的「版本」，這是口傳文學非常普遍的現象，在歧異而繁複的不同說法中，可以找到許多令人欣喜的研究線索，所以每一個老人開始講述時，最好是把它當作以前尚未聽過的故事，這樣才有足夠敏銳的眼去捕捉真正的「寶貝」。在採錄故事的這段時日，老人們用他們洋溢尊嚴、透顯睿智的神情顏色讓我這個鄒族子裔不得不付出全部的心力注意他們任何的言動，越是仔細捕捉，越是讓自己感受到他們深藏的智慧。這些值得尊敬的長輩包括——

〔特富野社〕 浦勇民先生、石芳惠女士、湯保福先生、汪義益先生、浦賢助先生

〔來吉村〕 陳庄次牧師夫婦、武山勝村幹事

〔里佳村〕 武義享老師夫婦、方慶福老師、安秋照老師、楊啓川村長、汪傳發長老、洋知丁先生、莊英池先生、汪榮華先生

〔樂野村〕 汪健昌先生、武義德先生

〔山美村〕 汪老先生(minolin)

〔茶山村〕 石朝家(Kazuo)長老夫婦

〔新山村〕 方清芳長老、湯友元老師、湯友

搖先生

謹在此獻上十二萬分的謝意、期望來日仍能繼續由他們身上得到教益。另外，這本書得以出版，對於協和台灣叢刊的總編輯劉還月先生，我心中實在有深銘的感激，看到他為這塊土地所付出的心力和不怨不悔的那份執著，讓我對他的印象，不再只是那比我更稀疏、光亮的前額頭而已。帶領我逐漸踏上民間文學研究的金榮華教授所給予的啓發和指導也是我不該遺忘的。至於拙荆秀英持續不斷的關愛、支持亦是我將不斷追求進境的最大動力。

——一九九二年七月二十五日於新店

台灣鄒族的風土神話

巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)／著

讓傳統文化立足世界舞台／林經甫(勃仲)／3

——《協和台灣叢刊》發行人序

重建原住民部落史／金榮華／7

——序《台灣鄒族的風土神話》

鄒族的歷史和傳奇／9

——《台灣鄒族的風土神話》自序

輯一 歷史風土篇

第一章 鄒族的歷史風貌／18

第一節 歷史沿革與地理環境／19

第二節 部落與親族制度／29

第二章 鄒族的信仰與親族倫理／35

第一節 祭儀與神祇／36

第二節 巫術與占卜／47

第三節 禮法觀念與親族倫理／51

第三章 鄒族的狩獵與產業／60

第一節 狩獵生涯／61

第二節 物產與交易／69

第四章 鄒族的生活哲學／78

第一節 生命之禮／79

第二節 文學、音樂與舞蹈／93

第三節 生活風格／106

〔附錄〕 鄒族大事紀／117

輯二 神話傳說篇

洪水神話／128

天神造世界／134

氏族的由來／139

天地的奧秘	／144
長毛公公和河神	／148
粟神的叮嚀	／154
習俗起源的傳說	／157
荷減雅雅	／163
犯禁忌遭懲罰	／166
特富野勇士	／169
裨將佛尤	／171
智慧的戰爭	／181
魯富都社的勝利	／186
狩獵怪譚	／190
山林動物園	／196
蛇和孩子們	／200
奇人逸趣	／204
愛情故事	／210
靈異塔山	／214
鄉野傳聞	／217